French and Wolof in Senegal Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"How Do I Get to Your House?"

French transcript:

"Madjiguéne: Rose tu as vu l'annonce là dans le journal?

Rose: Quelle annonce?

Madjiguéne: Un train entre Saint Louis et Tambacounda?

Rose: Ah bon!

Madjiguéne: Oui, il y a un train entre Saint Louis et Tambacounda? Ca c'est bizarre, je suis sure qu'ils vont faire 8 heures de temps en route.

Rose: Ben oui, sinon plus.

Madjiguéne: Les moyens de transport au Sénégal c'est autre chose quoi.

Rose: Mais quand même c'est mieux de prendre le train que de prendre les Ndiaga Ndiaye, parce que de Dakar à Tambacounda, tu vas passer des jours et des jours.

Madjiguéne: Ah oui, ton « ndig » là, ça va te faire mal après, parce que dans les Ndiaga Ndiaye ils font du n'importe quoi. Mais sinon je voulais te rendre visite un de ces quatre.

Rose: Mais oui, tu devrais.

Madjiguéne: Comment?

Rose: Tu connais la route?

Madjiguéne: Non, je ne connais pas, je sais que…

Rose: Ou est ce que tu habites même maintenant, tu as déménagé non?

Madjiguéne: J'habite aux parcelles Assainies.

Rose: Bon, Parcelles Assainies jusqu'à Castor, qu'est ce qu'on prend? Tu sais, tu peux prendre les Ndiaga Ndiaye jusqu'au port.

Madjiguéne: Ok.

Rose: Et quand tu arrives au port, tu peux prendre les Clandos qui vont à Castor.

Madjiguéne: Attends, de chez moi au port c'est quel genre de truc que je prends.

Rose: Tu prends les Ndiaga Ndiaye.

Madjiguéne: Ok, je prends un Ndiaga Ndiaye qui va au port.

Rose: Oui et au port tu prends les Clandos qui t'amènent jusqu'au marché Castor.

Madjiguéne: Marché Castor.

Rose: Bon c'est un peu long mais c'est plus rapide quand même, parce que si tu prends les cars rapides ils vont faire du « waccalee », tu vas prendre un car rapide des parcelles assainies jusqu'a Grand Yoff 6 et quand tu descends là bas, ou bien il te font prendre un autre car ou bien ils restent là bas pendant des heures à attendre les clients.

Madjiguéne: Et puis après?

Rose: Et quand tu arrives au marché Castor, ce n'est pas loin.

Madjiguéne: Ce n'est pas loin?

Rose: Non, c'est à deux mettre à peu près.

Madjiguéne: Ok, cool.

Rose: À moins que tu veuilles prendre les cars rapides parce que quand même les Car-Rapides parfois c'est «xumb». Tu entends des histoires, les gens qui se querellent.

Madjiguéne: Ah non, je n'ai pas ce temps. Ce serait cool, je viendrai te rendre visite.

Rose: Ben oui tu devrais.

Madjiguéne: Et tu devrais aussi parce que chez moi c'est très facile de Castor et de ses alentours, parce qu'il a plein de bus qui viennent des parcelles assainies.

Rose: Ah bon, je savais pas.

Madjiguéne: Il y a le P 17, tu peux prendre ça a partir de…Marche Castor, je crois que quelque part aux alentours, le 17 parcourt le marché.

Rose: D'accord.

Madjiguéne: 17 ou bien 23, sinon taxi bien sur. Tu peux prendre le taxi.

Rose: Eh!

Madjiguéne: 500 francs, 600.

Rose: D'accord je verrai.

Madjiguéne: Mais il faut essayer, on fera ça un des ces quatres.

Rose: Ben oui, comme cela on pourra même aller voir Aminata.

Madjiguéne: Où est ce qu'elle habite encore?

Rose: Ben, je crois qu'elle habite à coté, pas loin des Parcelles Assainies. Je pense Golfe Sud ou un truc de ce genre.

Madjiguéne: Oh c'est autre chose ça. Golfe.

Rose: Mais on peux faire ça en une seule journée, en un seul voyage."

English translation:

"Madjiguéne: Rose, have you seen the announcement in the newspaper?

Rose: What announcement?

Madjiguéne: A train from Saint Louis to Tambacounda!

Rose: Oh, really!

Madjiguéne: Yes, there is a train from Saint Louis to Tambacounda? That's strange, I'm sure they would spend eight hours driving.

Rose: Oh yeah, if not more!

Madjiguéne: Transportation in Senegal is something else.

Rose: We have to admit that it's better to take the train than the „Ndiaga Ndiaye„ because you would spend days going from Dakar to Tambacounda.

Madjiguéne: Oh yeah, and you might even have a backache because people do all kinds of things in the „Ndiaga Ndiaye.„ So anyways, I want to visit you one of these days.

Rose: Yes, you should.

Madjiguéne: How?

Rose: Do you know the directions?

Madjiguéne: No, I don't, I know that…

Rose: Where do you live now? You have moved out, haven't you?

Madjiguéne: I live in Parcelles Assainies.

Rose: Well, Parcelles Assainies to Castor, what should one take? You know, you can take the „Ndiaga Ndiaye„ going to the port.

Madjiguéne: Okay.

Rose: And when you get to the port, you can take the Clandos going to Castor.

Madjiguéne: Hold on, what kind of transportation do I take from where I live to the port?

Rose: You take the „Ndiaga ndiaye.„

Madjiguéne: Ok, I take a „Ndiaga Ndiaye„ going to the port.

Rose: Yes and at the port, you take a clando that will take you all the way to Marché Castor.

Madjiguéne: Marché Castor.

Rose: Well it's a bit long, but it's much faster because in the cars rapides, you will be asked to move to another one, you would have to take a car rapide from Parcelles Assainies to Grand Yoff 6, and when you get off there, you will switch cars again or you will have to wait in the car while the apprentices wait for more passengers.

Madjiguéne: Okay, what next?

Rose: When you get to Marché Castor, it's not far.

Madjiguéne: It's not far?

Rose: No, it's about two meters away.

Madjiguéne: Okay, cool.

Rose: Unless you want to take the car rapides because they are more entertaining, people tell stories, there are fights…

Madjiguéne: Oh no, I don't have time for that. It would be cool though, I will come visit you.

Rose: Yes, you should.

Madjiguéne: And so should you, because my place is easy to get to from Castor and places nearby. There are many buses coming to Parcelles Assainies.

Rose: Really, I did not know that.

Madjiguéne: There is the P17; you can take that from… Marché Castor. I think that the P17 goes somewhere around there.

Rose: All right.

Madjiguéne: 17 or 23, otherwise a taxi of course. You can take a cab.

Rose: Eh!

Madjiguéne: 500 francs, 600.

Rose: All right, I'll see.

Madjiguéne: Well, we'll try. We'll do it one of these days.

Rose: Yes, so that we could even go see Aminata.

Madjiguéne: Where does she live again?

Rose: Well, I think she lives not too far from Parcelles Assainies. I think she lives in Golfe Sud or something like that.

Madjiguéne: Oh, that's something else, Golfe.

Rose: But we can do this in one day, in one trip."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated